

Idioma Modern: Immersió (20177)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 16

Hores de dedicació de l'estudiant: 400

Tipus d'assignatura: bàsica

Professors GG: Gemma Barberà (llengua de signes catalana), Lisa Gilbert (anglès), Guilhem Naro (francès), Maria Wirf (alemany)

Llengua de docència: alemany/anglès/francès/llengua de signes catalana (LSC)

1. Presentació de l'assignatura

1.1. Objectiu general

L'assignatura *Idioma Modern: Immersió* se centra en l'adquisició de competències lingüístiques, coneixements culturals i habilitats instrumentals per actuar en el context lingüístic propi d'un dels idiomes estrangers del pla d'estudi.

1.2. Requisits per cursar aquesta assignatura

a) Preparació de l'Acord acadèmic i lliurament del document, realització de la matrícula i altres tràmits administratius en el context d'acollida, durant el curs acadèmic anterior a l'estada.

b) Selecció definitiva de les assignatures, lliurament del document *Acord acadèmic* - confirmació i canvis, a l'inici de la immersió, segons el que s'estableix al Servei de Relacions Internacionals de la UPF.

2. Competències que s'han d'assolir

Competències	Resultats d'aprenentatge
G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes	Complir amb tots els tràmits administratius per matricular-se en el context lingüístic corresponent
G.4. Cerca documental i de fonts d'investigació	Cercar la informació necessària en les fonts documentals adients (diccionaris, gramàtiques, corpus...)
G.13. Capacitat de treball individual i en equip	Treballar de forma individual o en equip, sota la supervisió del tutor assignat
G.15. Adaptabilitat a contextos internacionals	Viure i estudiar en una universitat estrangera o, en el cas de la LSC, en una comunitat de la LSC, respectant les obligacions del context

G.20. Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada	Dissenyar un pla d'aprenentatge individual i assolir-ne els objectius Realitzar les tasques proposades i lliurar-les puntualment
E.3. Domini receptiu i productiu oral, signat i escrit d'almenys una llengua estrangera	<i>Nivells de competència per assolir:</i> Alemany: Comprensió lectora i oral: B1.2 Expressió escrita i expressió i interacció orals: B1.1 Anglès: C1.1 Francès: Comprensió lectora i oral: B1.2 Expressió escrita i expressió i interacció orals: B1.1 LSC: Comprensió signada B1.1 Expressió signada A2.2
E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres	Identificar trets característics culturals, socials, polítics, geogràfics... que permeten entendre els textos orals, signats o escrits en l'idioma objecte d'estudi

3. Continguts

* Treball autònom aplicat: Programa acadèmic individual consensuat entre l'alumne i el tutor corresponent que es materialitza en l'acord acadèmic i compliment d'aquest acord

* Continguts socioculturals: la vida quotidiana en el context d'acollida i seguiment de la seva actualitat política, econòmica, cultural, etc.

4. Avaluació i recuperació

Anglès

Estudiants que fan la immersió en una universitat a l'estranger amb un conveni

Avaluació		Recuperació			Requisits i observacions
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	
Comptaran les millors notes de les assignatures de la universitat d'acollida. Si una universitat no dona notes a l'estudiant, l'alumne ha de presentar-se a l'examen de llengua anglesa a la UPF la primera setmana del segon trimestre.	100%	Recuperable	100%	Examen de llengua anglesa	Els estudiants s'han de matricular de 30 crèdits ECTS però només comptaran les millors notes de 15 ECTS o el nombre superior més proper a aquesta xifra, d'acord amb l'organització

					de crèdits per assignatura de cada centre. No es comptaran les assignatures impartides en castellà, si no són de traducció o interpretació.
--	--	--	--	--	---

En general, totes les activitats d'avaluació i de recuperació avaluen el conjunt de les competències que es treballen a l'assignatura.

Estudiants que excepcionalment realitzen la immersió lingüística de forma alternativa a un conveni

Avaluació		Recuperació			Requisits i observacions
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	
Participació en el seminari d'Idioma Modern: Immersió (anglès)	10%	No recuperable			
Presentació en anglès d'un tema de discussió, dinamització i moderació del debat	10%	No recuperable			
Examen de llengua anglesa	80%	Recuperable	80%	Examen de llengua anglesa	

En general, totes les activitats d'avaluació i de recuperació avaluen el conjunt de les competències que es treballen a l'assignatura.

Alemanys i francès

Estudiants que fan la immersió en una universitat a l'estranger amb un conveni

Avaluació		Recuperació			Requisits i observacions
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	
Activitats reflectides en el document de seguiment expedit pel professor de cada assignatura cursada En cas que el document de seguiment sigui insuficient, la qualificació es completarà amb una prova presencial a la UPF durant la primera setmana del segon trimestre, que representarà un 40% de la nota.	100%	Recuperable	40% 60%	Dos treballs de traducció o de redacció en la llengua de la immersió Examen de llengua alemanya / francesa	Només comptaran les millors notes de 16 crèdits matriculats. No es comptaran les assignatures impartides en castellà, si no són de traducció o interpretació.

En general, totes les activitats d'avaluació i de recuperació avaluen el conjunt de les competències que es treballen a l'assignatura.

Estudiants que excepcionalment realitzen la immersió lingüística de forma alternativa a un conveni

Avaluació		Recuperació			Requisits i observacions
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	
Activitats del seminari d'Idioma Modern: Immersió (alemany/francès)	40%	Recuperable	40%	Dos treballs de traducció o redacció en la llengua de la Immersió	
Examen durant la primera setmana del segon trimestre a la UPF	60%	Recuperable	60%	Examen de llengua alemanya / francesa	

En general, totes les activitats d'avaluació i de recuperació avaluen el conjunt de les competències que es treballen a l'assignatura.

Llenqua de signes catalana

Avaluació		Recuperació			Requisits i observacions
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	
Participació en el seminari d'Idioma Modern: Immersió (LSC)	20%	No recuperable	10%		Per a la recuperació es compta la nota obtinguda durant el període de docència
Presentació dels treballs i presentacions signades dels temes de discussió, dinamització i moderació del debat	40%	Recuperable	30%	Refer els treballs suspesos i entrega en vídeo de les presentacions en LSC sobre els temes de discussió	
Examen de LSC	40%	Recuperable	40%	Examen de LSC	

En general, totes les activitats d'avaluació i de recuperació avaluen el conjunt de les competències que es treballen a l'assignatura.

5. Metodologia: activitats formatives

A fi d'assolir el nivell requerit, es recomana que tots els grups d'alumnes dels quatre idiomes cursin estudis formals de l'idioma, a part del treball autònom, que és fonamental.

Per a la immersió en una universitat a l'estranger, els professors responsables de les assignatures a les universitats d'acollida són els que defineixen la metodologia. Si és possible, els estudiants han de matricular-se d'assignatures:

- de l'idioma de la immersió,
- del seu altre idioma,
- de traducció.
- La resta d'assignatures són optatives, però han de conformar-se a la normativa de la universitat d'acollida i ser aprovades pel tutor i la coordinadora de mobilitat de la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra.

Per a la immersió en els quatre idiomes realitzada excepcionalment de forma alternativa a un conveni la metodologia s'establirà conjuntament entre professor/a i estudiants en el marc de les activitats encaminades a promoure l'aprenentatge autònom.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Per a la immersió en una universitat a l'estranger, els professors de la universitat d'acollida establiran la bibliografia de les seves assignatures.

Per a la immersió en els quatre idiomes realitzada excepcionalment de forma alternativa a un conveni, la bibliografia s'establirà conjuntament entre professor/a i estudiants en el marc de les activitats encaminades a promoure l'aprenentatge autònom.